



囚犯权利

•

外籍囚犯权利讲解

•

VERSION  
MANDARINE

- 01 外籍囚犯权利
- 01 联络使馆的权利
- 02 申请翻译的权利
- 02 通信和打电话的权利
- 03 申请律师的权利
- 03 参阅您的文件的权利
  
- 04 申请程序
- 04 居留证申请
- 05 《申诉》驱逐出境办法
  - 强制驱逐出境
  - 禁入法国领土
  - 驱逐出境
- 12 申请在家软禁
- 14 改变服刑方式
- 16 引渡申请：在本国籍内完成刑期
  
- 17 专有词汇
  
- 17 必要的联络方式和地址

2014年10月份

网上更新  
www.lacimade.org

# 囚犯权利

## 联络使馆的权利

自入狱日起，您有权利随时联络本国使馆申请陪同。

### 如何联络

自入狱日起（入狱登记办理）或最迟第二天，监狱负责人或其他工作人员会通知外籍服刑人员有权利写信给自己本国使馆，他们将提供使馆的联系地址。

使馆代表可以来监狱看望您。

根据国籍，法国与您本国的缔结协议的不同有以下各种情况。

若您的国家未出现在以上名单，需根据您的国籍具体检查与法国签订的协议情况。

若您为政治避难者或者正在办理政治避难，自入狱起需通知监狱负责人您的政治避难者或申请者身份，因为您需要与原国籍使馆取得联系。

- 在您的许可下，法国政府会通知您的使馆关于您的服刑，符合此条件的国家有：  
**喀麦隆、美国、意大利、马达加斯加、马里、摩洛哥、莫列塔尼、塞内加尔、瑞典和突尼斯**
- 无论您是否许可，法国政府会通知您的使馆关于您的服刑，符合此条件的国家有：  
**阿尔及利亚、保加利亚、中国、埃及、匈牙利、波兰、罗马尼亚、英国和基里巴斯**

- 您需要本人通知使馆您的服刑，符合此条件的国家有：**德国、阿尔巴尼亚、奥地利、比利时、巴西、柬埔寨、科特迪瓦、西班牙、希腊、几内亚比绍、伊朗、墨西哥、蒙古国、巴基斯坦、斯里兰卡、委内瑞拉等**

### 申请翻译的权利

通常翻译由同监的犯人担当，但是会触及到一些隐私问题（特别是您的健康情况，您的生活经历等）。在出席纪律委员会时，您可以有一位主管指定的将您语言的翻译人员陪同，若负责人认定不可能为您提供受过专业培训的人员做您的翻译。

自入狱日起，您需要通过您可以理解的语言清楚了解监狱内部条例，您在狱中的权利和义务，内部运行等内容。例如入狱指导，一些文件已经被翻译成了外语，不要迟疑的申请您母语的文件。

每次出庭、或出席驱逐评审委员会（COMEX）您都有权申请一名翻译陪同。

### 通信和打电话的权利

和所有服刑人员一样，您有权利与外界通信或打电话。

您的信件或电话会监狱负责部门经翻译后被监听和查阅。您的书信需要字迹清楚可辨认可理解，无论是何种书写方式（罗马文字、西里尔字母、阿拉伯文、中文等），禁止出现只有和您通信者理解的符号或特殊含义文字。

您的探访者若不能讲法语，他可以用外语与您交流，但是根据规定会有能听懂您交谈的监狱负责人员在场。实际操作上，规定执行相对宽松，您可以和探访者用外语交流。

### 申请律师的权利

若您没有经济能力雇佣律师，在全程内您可以申请免费律师的帮助。若是这种情况，您可以给有资质的司法援助机构写信申请该服务。

您可以咨询监狱内的法律咨询处并要求服刑辅导人员（CPIP）来帮您填写律师申请文件。

### 参阅您的文件的权利

每次得到裁决时，您都有权利要求参阅所有和您相关的文件。更确切的说，您可以参阅监狱文件保管处所有非司法性的关于个人的文件。

您还可以要求得到您的医疗、判刑、允许探视、判决后的司法程序、未有结果的附加报告和转狱建议等文书的复印件。这些文件可以向监狱负责人或监狱文件保管处负责人索取。

相反的，所有属于司法程序内的文件您都无权参阅。实际上，参阅文件和诉讼案卷非常复杂，因为您在狱中不再拥有著有您入狱原因的文件。若您需要参阅这些文件，您需要向监狱文件保管处提交书面申请。在参阅这些文件时，您可以根据自己的选择要求一人陪同（特别是CIMADE的志愿者）。

# 申请程序

## 居留证申请

为了您本人及外部亲属取得社会权利、职业技能培训为您出狱后做准备，即使在监狱中，法国合法的身份居留证也是必须的。因此，从入狱日起您需要逐步申请您的身份居留证。

请您在开始申请前请先与CPIP或PAD联系咨询，因为个别监狱可能会有一些特殊的规定。

所有申请内容需要清楚具体，否则可能被以《申请理由不充分》为名拒绝，并因此被要求驱逐。

注意：有时等待的时间会超过4个月。这种情况下您需要向警察局，或通过您的CPIP或PAD来咨询您的申请进展。

在您受监禁期间，若您不属于受驱逐人员，您可以申请第一次的居留证或在原有居留证快到期时申请更新。若是后者，您必须在原有居留证到期两个月前申请更新。

您可以给您入狱前的居住地址所在警察局以书信形式申请居留证。若您在监狱外没有其他地址，在取得典狱长的同意后，您可以选择监狱地址为您的个人地址，因此将是监狱地址所在地的警察局处理您的居留证申请事物。

您申请居留证时需要提供如下内容：

- 姓名及国籍
- 证件照片
- 家庭住址证明
- 原居留证的复印件
- 所有其他证明您申请意愿的文件
- 有效护照或其他身份证明材料

警察局会在4个月内的周期内对您的申请给出回应。若未得到书面答复则视为申请被拒并被要求驱逐出境。

## 《申诉》驱逐出境办法

### 强制驱逐出境

#### 这是什么含义？

注意：所有外国籍成年人都可能因为《危害公共安全》的缘故被要求驱逐出法国领土，除了某些属于《受保护类别》的人（详见下文）。

注意：被要求遣返意味着居留证件的收回，在某些特别情况中，即使您是欧盟国家国籍也会被要求遣返。

这是一个由警察局长做出的行政决定。

这一决定下达时会有其他几个决定同时产生，若对这些决定存有异议，您需要提出申诉。

无论何种情况，遣返令需包含指定遣返国名，并在一定期限内或立刻要求您离开监狱后自己出资返回遣返国。前面提到的其他决定可能包括禁入法国领土的决定，拒绝居留证申请的决定或入监等。

**非自主选择离境日期的强制驱逐出境（OQTFSDDV）情况可能在申请法国居留证或更新居留证时失败后下达**，申请失败的原因可能是被认定为申请理由不充分或申请材料造假。以上两个原因界定相对模糊，但经常被行政机关使用以拒绝按个人意愿的期限离境。

#### 符合以下条件的服刑人员不会被强制驱逐出境（OQTF）

- 十八岁以下未成年人；13岁前到达法国；拥有法国合法居留证十年以上（学生居留除外）；拥有法国合法居留证二十年以上；身为法籍孩子的父母；有法国国籍或他国伴侣共同生活至少三年，定期见面至少十年；因公受伤或患病，无工作能力超过百分之二十，或有其他疾病；为欧盟国家侨民，为欧盟经济协约国或瑞士联邦的公民，或者有家庭成员为欧盟合法公民。

### 如何反申诉强制驱逐出境 (OQTF)

所有反诉的申请都必须经由监狱诉讼档案保管室转交，即使是非工作时间如周末等。

您可以向行政法庭 (TA) 提起反诉申请。自申请日起，您的强制驱逐执行会暂时终止。

您需要等待法庭下达最终裁决您是否会被驱逐。

若您被下以无自主选择离境周期 (OQTFSDDV) 即立刻驱逐的裁定，**您有权在最短的时间内约见律师、顾问和所有您希望见到的人。**

若您被下达的为可自主选择离境 (OQTF) 时间，您有一个月的时间可以提出上诉，如有需要您可以联系监狱负责人要求翻译陪同。

### 禁入法国领土

#### 这是什么？

若您被判处禁入法国领土 (ITF)，您随即失去合法居留权，将面临被驱逐的境地。

禁止进入法国领土为司法驱逐的手段。这项刑罚可能附加在原判处刑期以上。

这一判决可能为一段周期也可能为终生禁止。在狱中服刑期间禁入法国领土刑罚被中止，自出狱日期生效。

您有义务主动提供证据证明您有资格被保护，若您需要提出反对禁入法国领土 (ITF) 的决定。在临时拘留期间可以和您的律师或服刑辅导人员沟通

因《**受保护类别**》的存在，所有人都可能被判处禁入法国领土，除了因涉及国家根本利益如恐怖主义行为、制造假钞、团伙械斗等犯罪行为入狱。

- 13周岁前到达法国；除学生居留外拥有20年的合法居留证；伴侣为法籍或拥有法国合法居留证十年以上，结婚超过四年以上（结婚日期在入狱之前）；拥有合法居留证10年以上，作为未成年孩子的父母；患有疾病。

因您犯的罪行，法官的特殊决定可能会影响对您的保护措施不能执行：

- 作为未成年孩子的父母；结婚超过三年以上（结婚日期在入狱之前）；除学生居留外拥有合法居留证10年以上，住在法国超过15年；患有疾病，身体无能力率超过20%。

若您处罚的法律涉及到国家的根本利益，您将不适用《**受保护类别**》的保护，比如恐怖主义行为、群体械斗或制造假币等行为。

如何对禁入法国领土决定提出申诉

上诉可能会为您带来更为严重的判处决定。

在庭讯期间这些条件依然适用，如果您在庭讯结束前出狱，您需要申请在家中限制自由。

当除了刑期以外被判处禁入法国领土，您可以在10天内提出上诉。

上诉内容包括判处的刑期和额外的禁入法国领土。

除上诉以外，您可以单独对禁入法国领土提出申诉。

上诉期10天以后，您可以在任意时间向判决您法院的公诉人提出申诉请求。

拿到申诉申请的公诉人会在6个月内转交法院，若您判处的刑期超过6个月。

若您被判处的刑期少于6个月，公诉人会在拿到申诉请求后尽快交给法院。

如下状况下您可以提出申诉；您在狱中；在国外；在家中被限制自由（具体见下文）。

驱逐出境这是什么含义？

驱逐出境的决定由警察局长或内政部长签发。

驱逐出境的决定下达可在任何时间并且与其他判决无关，也无关禁入法国领土的司法判决。驱逐出境的命令代表受驱逐人严重威胁公共秩序，是保证国家安全与国家根本利益而必须做出的驱逐命令。

因《受保护类别》的存在，所有人都可能被判处禁入法国领土，除了因涉及国家根本利益如恐怖主义行为、制造假钞、团伙械斗等犯罪行为入狱。

- 十八岁以下未成年人；13岁前到达法国；拥有法国合法居留证十年以上；拥有法国合法居留证二十年以上；伴侣为法籍或拥有法国合法居留证十年以上，结婚超过四年以上（结婚日期在入狱之前）；拥有合法居留证10年以上，作为未成年孩子的父母；患有疾病。

若所犯罪行严重威胁国家和社会公共秩序，保护条例也不能赦免驱逐出境：

- 作为未成年孩子的父母；结婚超过三年以上（结婚日期在入狱之前）；除学生居留外拥有合法居留证10年以上；患有疾病，身体无能力率超过20%；欧洲其他国家侨民拥有法国合法居留证10年以上；五年监禁。

若您处罚的法律涉及到国家的根本利益，您将不 适用《受保护类别》的保护，比如恐怖主义行为、制造假币，群体械斗，提倡 对一人 或 一个人群 或 组织的憎恨 等行为。

您需要向监狱申请提审来参加驱逐听证会。在某些监狱，庭讯通过电脑视频完成。庭讯的结果可能非书面传达。

在驱逐决定下达前，有关部门会先召开驱逐听证会。您会收到一封书面通知，您可以通过通知上观察并解释为什么您反对被驱逐的决定。同时，这封通知书也是法庭的传票。

在庭讯时，您有权要求律师、翻译以及所有您希望出席的人（协会、朋友、家庭成员等）。庭讯为公开审理。庭讯会给出驱逐令成立或不成立的决定。

警察局或内政部不必须根据听证会的结果来做出决定，他们做出驱逐或不驱逐的决定可能会与听证会的结果相反。

### 如何对驱逐令提出反对？

在驱逐令下达两个月内您可以向行政法庭TA提出上诉。上诉状一式三份由回执信寄出。上诉不能中止驱逐。上诉状应包括您的姓、名、婚姻状况以及所有反对被驱逐的理由。

若您已经错过了上诉期，无论您在狱中、在家中监禁或在外国，您都可以直接向决策部门申请废除驱逐令（申请是免费的）。

您需要向警察局或内政部以挂号回执信的形式寄出含有所有反对驱逐论点的书信以及所有证明材料。

每五年，都会根据您的近况重新审查您的驱逐令。如果您的家庭状况发生改变，您可以以此要求重新审查您的反对被驱逐的命令。

### 申请在家软禁

#### 这是什么含义？

若您被定罪为被隔离或被驱逐，您可以向警察局或内政部申请在家中软禁。申请可以在任意时间提出。在家中接受监禁可能需要被提出其他要求，例如佩戴电子手环。

在驱逐令执行前或被取消前，您在法国期间内需要经常被软禁限制自由。若您在家中软禁，隔离或驱逐令的执行会被临时中止，临时居留证会被签发，在某些情况下，工作居留证也会签发（需申请）。

您会被禁足在具体的位置（某个部门，某个城市）或者某个具体住房。这是一种监管措施，您需要到警察局、警察总局或派出所报到。

在家中接受监禁可能有几种原因：存在不可能允许出境回到自己的国家；您身体有严重的问题需要在法国接受治疗；也有许多其他的特殊情况（原国籍国处在危机中等）。

#### 如何申请

根据不同的隔离和驱逐情况您应该向不同部门申请：禁止入境ITF, 内政部签发的驱逐出境AME：法国内政部强制驱逐出境OQTF，警察局签发的驱逐出境APE：法国公安部。

需要用挂号信的方式并在信中注明您的姓名、国籍、申请临时软禁的理由。

#### 如何上诉若申请软禁被拒

行政部门需要两个月的时间回复软禁申请。若两个月后还没有收到答复就意味着申请被拒绝。拒绝的下达决定也可能在两个月内由行政法院的判决。在这两个月期限以外，您可以随时重新申请软禁。



### 改变服刑方式

服刑改造的方式通常和某个具体工作连接。因此您需要申请允许工作的居留证，或者申请允许工作的软禁在您获得遣返原籍的情况下。

无论您的国籍在狱中的任何时间您可以申请改变服刑方式，只要您有重新融入社会的计划（工作、再教育、家庭等）。

#### 如果您有合法居留证

根据您的服刑情况、刑期、您的计划和判决您可以申请任何形式的改变服刑方式。

#### 若您被判处驱逐出境

若您被判处驱逐出境或禁入法国领土（ITF），法律会允许您**有条件释放并执行驱逐出境（LCE）**。若您希望回到自己本国服刑也可以在当地申请。

在法国，在被判处禁入法国领土和附加刑罚的情况下可以申请在法国境内的**有条件释放（LC）**，若无意外情况，禁入法国领土禁令在有条件释放（LC）时可被终止，在改变服刑方式末期的时候可被撤销。

在没有任何驱逐出境的判刑情况下，您可以申请**有条件释放并执行驱逐出境（LCE）**。但是，您必须拥有一个有效与没过期的护照，而且您本人需负责回国的费用。

### **其他改变服刑方式（监外服刑，半自由等）。**

法律允许申请改造刑罚，若您被判处禁入法国领土而您反对此判处并提出上诉。

需要向法国内政部申请撤销禁入法国领土并申请软禁令可以获得临时居留权和工作权，若您必须工作。

即便您获得了除禁入法国领土以外的其他驱逐禁令（ITF）或您没有合法居留证，没有法律明确禁止您获得改造服刑的资格。无论如何，监狱管理者享有对您有全权责任，您在服刑期间不能离开法国。您需要服从监狱管理直到改造服刑结束为止。

10年禁入法国领土刑罚在减刑考察期内将中止。

### 引渡申请：在本国籍内完成刑期

从申请开始办理到取得结果会经过较长或一年的时。并且，您的国家有权利拒绝您的要求。罚金可能成为您申请的不利因素。

在判决下达后，您可以在本国的某一监狱内服刑。

#### 如何？

您需要以书面形式向本国使馆外交负责人员或参赞申请转狱，您也可以向所在法国监狱负责人提出申请。法国监狱负责人必须通知您本国使馆并为希望与您见面的使馆工作来狱中探访提供方便。您的申请随后会交给法国司法部门，他们会与您本国的司法部门取得联系。

### 专有词汇

**AME**  
政府驱逐决议

**APE**  
警察局驱逐决议

**APS**  
临时身份居留证

**COMEX**  
驱逐评审委员会

**CPIP**  
服刑辅导人员

**ITF**  
禁入法国领土

**OQTF**  
强制出境

**OQTFSDDV**  
非自主选择离境日期的  
强制驱逐出境

**SPIP**  
入狱融入和检查服务

**TA**  
行政法庭

### 必要的联络方式和地址

有不同的协会再监狱里每天为您服务，提供聆听，社会救助，文化与衣物服务，也可以与在监狱以外的家人接洽。

监狱里也有不同宗教的牧者，牧师，可以提供属灵上的辅助。

请向监狱部门询问他们有一些协会，宗教服务，组织运作。

#### **La Cimade 帮助失散者联合会**

我们的义工会在所有监狱里协助您了解与明白您的法定权利。您能够藉着入狱融入和检查服务（SPIP）要求与我们见面，或藉着监狱里的字条请求。

不然，您也能向我们写信：  
Comission prison  
(défense des personnes  
étrangères détenues)  
64 rue Clisson, 75013 Paris  
电话: 01 44 18 60 50  
www.lacimade.org  
commission.prison@  
lacimade.org

**法律质询点 (PAD)**  
请向监狱部门询问约会时间。

向监狱与囚禁设施管理检定总干事写信：  
Monsieur le contrôleur  
général des lieux de  
privation de liberté  
BP 10301,  
75921 Paris cedex 19

#### **L'ANVP 监狱探访协会**

1 bis rue du Paradis,  
75010 Paris  
电话: 01 55 33 51 25  
传真: 09 55 23 09 38  
www.anvp.org/  
accueil@anvp.org

监狱里将有思考监狱公仪义协会法律咨询人员协助您与代表您与监狱部门接洽，以便帮助您得到合理的待遇。您可以向他们写信。

思考监狱公仪义协会的电话  
0800 870 745 或监狱内部电  
话 110 (免费电话)。您能  
够索取有关他们的电话。